

Littérature hébraïque et générale
pour nouveaux immigrants

ספרות עברית וכללית
לעולים חדשים

Instructions au candidat

הוראות לנבחן

- א. Durée de l'examen : deux heures et demi.
- ב. Structure du questionnaire et barème de notation :
Ce questionnaire comporte quatre parties.
Première partie : Théâtre
Deuxième partie : Nouvelle
Troisième partie : Roman et novella
Quatrième partie : Poésie (poésie médiévale, poésie de Bialik, poésie de Lea Goldberg)
- La première partie (théâtre – 32 points) est **obligatoire**.
Parmi les trois autres parties, à savoir la deuxième, troisième et quatrième partie, vous devez en choisir deux et répondre aux questions selon les instructions énoncées dans chacune des parties (pour chaque partie - 34 points).

- א. משך הבחינה: שתיים וחצי.
- ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:
בשאלון זה ארבעה פרקים.
פרק ראשון: דרמה
פרק שני: סיפור קצר
פרק שלישי: רומאן ונובלה
פרק רביעי: שירה (שירת ימי הביניים, שירת ביאליק, שירת לאה גולדברג)
- הפרק הראשון (רומאן ונובלה - 32 נקודות) הוא **חובה**.
משלושת הפרקים: השני, השלישי והרביעי יש לבחור בשני פרקים, ולענות על השאלות לפי ההוראות בכל פרק (לכל פרק - 34 נקודות).

- ג. Matériel auxiliaire autorisé :
(1) Un dictionnaire, selon le choix du candidat.
(2) La liste des œuvres.
- ד. Instructions supplémentaires :
(1) Indiquez en tête de chaque réponse le numéro de la partie et le numéro de la question à laquelle vous avez choisi de répondre.
(2) Ne citez pas d'exemples tirés de la même oeuvre pour répondre aux différentes questions.
(3) Pour les candidats scolarisés : il est obligatoire de joindre au cahier la liste des œuvres étudiées.
Aux candidats externes et aux candidats *Mishné* : une liste des œuvres sera distribuée.

- ג. חומר עזר מותר בשימוש:
(1) מילון לפי בחירת הנבחן.
(2) רשימת יצירות.
- ד. הוראות מיוחדות:
(1) רשום בראש כל תשובה את מספר הפרק ואת מספר השאלה שבחרת להשיב עליה.
(2) אין להדגים באמצעות אותה יצירה בתשובות שונות.
(3) לנבחנים אינטרניים: חובה לצרף למחברת את רשימת היצירות שנלמדו.
לנבחנים אקסטרניים ונבחני משנה: תמסר רשימת יצירות.

Tout ce que vous voulez écrire en tant que brouillon (plans, calculs, etc.), doit être écrit dans votre cahier d'examen uniquement, sur des pages séparées.
Indiquez "טיוטה" en haut de chaque page de brouillon. Écrire des notes de brouillon sur d'autres feuilles que celles du cahier d'examen, risque d'entraîner votre disqualification !

כתוב במחברת הבחינה בלבד, בעמודים נפרדים, כל מה שברצונך לכתוב בטיוטה (ראשי פרקים, חישובים וכדומה).
רשום "טיוטה" בראש כל עמוד טיוטה. רישום טיוטות כלשהן על דפים שמחוץ למחברת הבחינה עלול לגרום לפסילת הבחינה!

Bonne chance!

בהצלחה!

Questions

Première partie – Théâtre

Attention ! Cette partie est obligatoire.

Répondez à une question parmi les questions 1 à 4 (32 points).

טרגדיות של סופוקלס: "אנטיגונה", "אדיפוס המלך"; טרגדיות של שקספיר: "המלט", "המלך ליר", "מקבת", "אותלו", "רומיאו ויוליה"

1. Des actes extrêmes et inhabituels caractérisent le comportement du héros tragique.
De quelle manière de tels actes apparaissent dans le comportement du héros (ou de l'héroïne) dans la tragédie classique que vous avez étudiée ?
Expliquez l'apport de ces actes à l'élaboration du sens de cette pièce.
2. Quel est le thème central (ou les thèmes centraux) de la tragédie que vous avez étudiée ?
Présentez deux des moyens dramaturgiques (tel que des dialogues, monologues, oppositions, complication et dénouement de l'intrigue) au moyen desquels le thème (ou les thèmes) central est exprimé dans la tragédie.

Théâtre moderne (du 19^e siècle ou du 20^e siècle)

3. Expliquez puis illustrez ce qui caractérise les relations entre les membres de la famille qui est au centre de la pièce moderne que vous avez étudiée.
Dans votre réponse, indiquez de quelle manière ces relations reflètent les valeurs de la société dans laquelle cette famille évolue.
4. Le décor, les accessoires de scène et les objets sont des moyens qui servent à accentuer les idées centrales de la pièce.
Choisissez deux de ces moyens, puis expliquez leur contribution à la construction du sens de la pièce moderne que vous avez étudiée.

Deuxième partie – Nouvelle

Si vous choisissez cette partie, répondez à deux questions parmi les questions 5 à 8 (17 points par question).

Attention ! N'illustrez pas vos différentes réponses à l'aide d'une même œuvre.

Attention : Aux questions 5 et 6, ne répondez pas en vous référant à la nouvelle "הסיף" de Shmuel Yossef Agnon [שמואל יוסף עגנון] ni à la nouvelle "רעידת אדמה בצ'ילה" de Heinrich von Kleist [היינריך פון קלייסט] .

5. D'après vous, la fin de l'une des nouvelles que vous avez étudiées est-elle surprenante ou prévisible ?
Expliquez puis illustrez vos propos.
6. Le manque de communication, le manque de franchise, la dissimulation et l'exploitation sont des comportements qui nuisent aux relations humaines.
Décrivez un de ces types de comportement (ou plusieurs de ces types de comportement) dans la nouvelle que vous avez étudiée, puis expliquez l'influence de ce type de comportement (ou de ces types de comportement) sur une relation centrale dans cette nouvelle.

הסיף / שמואל יוסף עגנון

7. Au cours de la dispute entre le narrateur et l'épée [הסיף], le narrateur dit : איש שלום אני .
Quelles sont les difficultés que l'épée cause au narrateur qui se définit comme un "homme de paix", et de quelle manière fait-il face à ces difficultés ?
Expliquez puis illustrez vos propos.

רעידת אדמה בצ'ילה / היינריך פון קלייסט

8. Dans la nouvelle "רעידת אדמה בצ'ילה", la méchanceté est présente au sein de la famille, de la société et de l'église.
Expliquez puis illustrez de quelle manière cette méchanceté s'exprime dans l'intrigue de cette nouvelle.

/Suite en page 4/

Troisième partie – Roman et novella

Si vous choisissez cette partie, répondez à une question parmi les questions 9 à 11 (34 points).

9. Décrivez les aspirations et les espoirs d'un personnage central du roman ou de la novella que vous avez étudié, puis expliquez s'il les réalise.
10. Décrivez le contexte social et culturel dans le roman ou la novella que vous avez étudié, puis expliquez sa contribution à la mise en place du thème central de l'œuvre.

11. אל תיגע בזמיר / נל הרפר לי

Répondez aux deux articles א et ב.

Scout demande à Atticus pourquoi il défend Tom Robinson alors qu'il sait que Tom ne gagnera pas le procès.

Ce à quoi Atticus répond : "גם אם לא נצליח לנצח בקרב אפילו בעוד מאה שנה, זאת לא סיבה לא לנסות"

- א. Expliquez et illustrez de quelle manière la réponse d'Atticus reflète sa personnalité, telle qu'elle est dépeinte tout au long du roman. (25 points)
- ב. D'après vous, les paroles d'Atticus sont-elles pertinentes concernant les luttes sociales et politiques de notre époque ? Justifiez et illustrez vos propos. (9 points)

Quatrième partie – Poésie

(Poésie médiévale, poésie de Bialik, poésie de Lea Goldberg)

Si vous choisissez cette partie, répondez à deux questions parmi les questions 12 à 21 (17 points par question).

Poésie médiévale [שירת ימי הביניים]

12. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

לְבִי בְּמִזְרַח / ר' יהודה הלוי

1 strophe לְבִי בְּמִזְרַח וְאַנְכִי בְּסוֹף מַעְרָב - / אֵיךְ אֶטְעֶמָה אֶת אֲשֶׁר אֶכֶּל וְאֵיךְ יַעֲרֹב?

2 strophe אֵיכָה אֲשַׁלֵּם נִדְרֵי וְאֶסְרִי, בְּעוֹד / צִיּוֹן בְּחֶבֶל אָדוֹם וְאֲנִי בְּכַבֵּל עָרָב?

3 strophe יִקַּל בְּעֵינַי עֲזָב כָּל טוֹב סִפְרָד, כְּמוֹ / יָקָר בְּעֵינַי רְאוּת עִפְרוֹת דְּבִיר נִחְרָב!

Quels sentiments du poète s'expriment à travers les questions figurant dans la première et dans la deuxième strophe ?

Expliquez le lien entre ces sentiments et les propos du poète figurant dans la dernière strophe du poème.

13. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

יִפָּה נוֹף / ר' יהודה הלוי

1 strophe יִפָּה נוֹף, מְשׁוֹשׁ תִּבְלָה, קִרְיָה לְמִלָּךְ רָב, / לָךְ נִכְסְפָה נִפְשִׁי מִפָּאֲתֵי מַעְרָב!

2 strophe הַמּוֹן רַחֲמֵי נִכְמָר כִּי אֲזִכְרָה קִדְם, / כְּבוֹדָךְ אֲשֶׁר גָּלָה וְנוֹף אֲשֶׁר חָרַב.

3 strophe וּמִי יִתְּנֵנִי עַל כִּנְפֵי נְשָׁרִים, עַד / אֲרוּהָ בְּדַמְעָתִי עֶפְרַיִם וְיִתְּעָרְב!

4 strophe דְּרִשְׁתִּיהָ, וְאִם מַלְכָּךְ אֵין בָּךְ וְאִם בְּמִקְוִים / צָרִי גִלְעָדָד - נַחֵשׁ שָׂרָף וְגַם עֶקְרָב.

5 strophe הֲלֹא אֶת אֲבִינִיךָ אֲחֻנּוּ וְאֲשַׁקֵּם / וְטַעַם רִגְבִּיךָ לִפִּי מִדְּבַשׁ יַעֲרָב!

Que demande le poète dans la troisième strophe du poème ?

Expliquez le lien entre cette demande du poète et ses sentiments tels qu'ils s'expriment dans l'ensemble du poème.

14. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

הבא מבול / ר' יהודה הלוי

הבא מבול ושם תכל חרבה? / ואין לראות פני ארץ חרבה,
ואין אדם ואין חיה ואין עוף- / הסף הכל ושכבו מעצבה?
ובראות הר ושוחה לי מנוחה, / וארץ הערבה לי ערבה.
ואשגח לכל עבר ואין כל, / אבל מים ושמים ותבה,
וליתן בהרתיחו מצולה, / ואחשב כי תהום יחשב לשיבה.
ולב הים יכחש באניה / כאלו היא ביד הים גנבה!
וים יזעף ונפש תעלז, כי / אלי מקדש אלהיה קרבה.

Lors de la traversée en mer, un changement soudain s'opère dans les sentiments du poète.
Expliquez et illustrez cette affirmation.

Poésie de Bialik [שירת ביאליק]

15. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

הַכְּנִיסִינִי תַּחַת כְּנָפֶךָ / חיים נחמן ביאליק

strophe 1 הַכְּנִיסִינִי תַּחַת כְּנָפֶךָ,

וְהִי לִי אִם וְאַחֻזָּה,

וְיִהי חֵיקְךָ מְקַלֵּט רֹאשִׁי,

קוֹרֵת־פְּלוֹתֵי הַנְּדָחוֹת.

strophe 2 וּבָעֵת רַחֲמִים, בֵּין־הַשְּׁמָשׁוֹת,

שָׁחִי וְאַגֵּל לָךְ סוּד יְסוּרִי:

אוֹמְרִים, יֵשׁ בְּעוֹלָם נְעוּרִים –

הֵיכָן נְעוּרִי?

strophe 3 וְעוֹד רָז אָחַד לָךְ אֶתְנָדָה:

נִפְשִׁי נִשְׁרָפָה בְּלִהְבָּה;

אוֹמְרִים, אֶהְבֶּה יֵשׁ בְּעוֹלָם –

מִה־זֹּאת אֶהְבֶּה?

strophe 4 הַכּוֹכָבִים רָמוּ אוֹתִי,

הָיָה חֲלוּם – אָךְ גַּם הוּא עָבַר;

עֲתָה אֵין לִי כְלוּם בְּעוֹלָם –

אֵין לִי דָבָר.

strophe 5 הַכְּנִיסִינִי תַּחַת כְּנָפֶךָ,

וְהִי לִי אִם וְאַחֻזָּה,

וְיִהי חֵיקְךָ מְקַלֵּט רֹאשִׁי,

קוֹרֵת־פְּלוֹתֵי הַנְּדָחוֹת.

Quelle est la détresse du poète qui s'exprime dans la deuxième, troisième et quatrième strophe, et quelle est la consolation que le poète demande dans la première et cinquième strophe ? Expliquez et illustrez vos propos.

/Suite en page 8/

16. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

צפּרֶת / חיים נחמן ביאליק

strophe 4 וְהִנֵּה נִקְלָעָה צִפֹּרֶת כְּפָרַח בְּקֶצֶה שָׁעַר מַחְלֶפֶתָּךְ הַמְפֹּזָה עַל־הַמַּחְגָּרֶת, וְכִמּוֹ רִמְזָה לִי: בְּחֹר, קוֹם שְׁקֵה־לָּהּ, וְדָמָה אֵלַי הַצִּפֹּרֶת! אוּלָם אַתָּה – הַהֲרָגְשֵׁת בַּצִּפֹּרֶת וְבִי? הַהֲרָגְשֵׁת, כִּי גַם־נִפְשִׁי נְתוּנָה בְּשִׁבִי, וּמִפְּרִפְרֶת וּתְלוּאָה, וּמִצִּפָּה לִישׁוּעָה בְּמַחְלֶפֶתָּךְ הַקְלוּעָה?	strophe 1 כָּל־הָעוֹלָם טוֹבֵעַ בְּאוֹר וּבִשְׁמִיר, אוֹצְרוֹת חַיִּים לֹא־שְׁעָרֵתִים מְסָבִיב מִתְרַחֲשִׁים, וּבְמִשְׁעַל הַנִּמְתָּח בֵּין יַעַר וְנִיר שְׁנִינּוּ הוֹלְכִים וּמַחֲשִׁים. אָנוּ הוֹלְכִים וְהוֹלְכִים, לְשִׁבְלֵינוּ אֵין קֶץ, אֶפְסוֹנוּ שְׂבָלִים, כִּתְרוֹנוּ צִפֹּרוֹת, וּבַחֲנִיתוֹת שֶׁל־זָהָב יִפְגְּעוּנוּ כָּל־עֵץ וּבְצִאָלִי צִמְרוֹת.
strophe 5 וּבְעֵינַיִךְ שׁוּב אֶצִּיץ וְאֶבְקֶשׁ שָׁם תְּשׁוּבָה – וְכִבְתִּחֲלָה הֵן צְנוּעוֹת, שְׁתֵּי יוֹנֵי הַחֹן; מֵה־לִּי צְנִיעוֹת עֵינַיִךְ – וּמַחְלֶפֶתָּךְ מְשׁוּבָה, הִיא אוֹמֶרֶת לִי: הֵן! מִהֲרִי, מִהֲרִי, אַחֲוִתִּי, נְבוֹאָה הַיַּעֲרָה, תַּחַת חֶפֶת אֲשֶׁרִיו לָךְ כָּל־נִפְשִׁי אֶפִיקָה, וְאֶת־כָּל־אַהֲבָתִי הַתְלוּיָה בְּשִׁעְרָה נְמִית שְׁנִינּוּ בְּנִשְׁיָקָה.	strophe 2 הַדְּמוּת כְּרוּב אִם עַב קָלָה בְּרוּם עוֹלָם רִפְרָפָה? אָךְ גַּם־הִיא חִישׁ הַפְּלִיגָה לְמַדִּינַת הָיִם – וְאֶת־הִרְהוּרִי הַטְּהוֹר כְּמוֹהָ וְרָם נִשְׁאָה עִמָּה לְנֶצַח עַל־כִּתְפָּהּ. וְשׁוּב זֶהָר רָקִיעַ, וְשׁוּב תִּכְלֶת בְּלִי־סוּף, אֶת הוֹלָכֶת בְּרֹאשׁ וְאֵנִי כְּרוּךְ אַחֲרֶיךָ, וּבְקִמּוֹתָיו הַמְּלֹאוֹת הַשְׁתַּרְעֵה הַנוֹף, וְהַכֹּל בְּהִיר בּוֹ כְּמוֹ בְּעֵינַיִךְ.
	strophe 3 רַגַע אֶחָד לִי נִדְמָה: בִּיעַר הַלֵּז, הַמֶּאֱפִיל וּמִשִּׁיב צָנָתוֹ עָלֵינוּ, גָּנוּז מִטְמוֹן מִסְתָּרִים, הַמְּשֻׁמֵּר מֵאֵז וּמִעוֹלָם לְשִׁנְיָנוּ – פְּתֹאם רַחֲפָה הַקֶּמָּה – וּמִפָּה אֵל־יָפָה עֶבֶר רֶטֶט קָרְנִים עַל־פְּנֵי הָאוֹקְיָנוֹס. הוּא, מִי הַשְּׁלִיג עָלֵינוּ – וּבִשְׁפַע כָּזָה, חֵיל צִפֹּרוֹת לְבָנוֹת?

Décrivez le thème des cheveux tel qu'il est exprimé dans la quatrième et cinquième strophe du poème, puis expliquez de quelle manière le changement qui s'opère dans les sentiments du poète s'exprime à travers ce thème.

17. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

עם דמדומי החמה / חיים נחמן ביאליק

הם האיים הרחוקים, העולמות הגבהים זו בחלומות ראינום; שעשוננו לגרים תחת כל השמים, וחיינו – לגיהנם.	עם דמדומי החמה אלהחלון נאגשי ועלי התרפקי, לפתי היטב צוארי, שימי ראשך על ראשי – וכה עמי תדבקי.
המה אייזהזב זו צמאנו אליהם כאל ארץ מולדת; שכל כוכבי הליל רמזו לנו עליהם באור קרן רועדת.	ומחשקים ודבקים, אלהזהר הנורא דומם נשא עינינו; ושלחנו לחפשי על פני ימי האורה כל ההוררי לבנו.
ועליהם נשארנו בלי רע ועמית כשני פרחים בציה; כשני אבדים המבקשים אבדה עולמית על פני ארץ נכריה.	והתנשאו למרום ביעף שוקק כיונים, ובמרקק פליגו, יאבדו; ועל פני רכסי ארגמן, אייזהר אדמונים, ביעף דומם ירדו.

Expliquez et illustrez de quelle manière les rêves et les aspirations du poète s'expriment dans ce poème ainsi que sa déception face à ces derniers.

Poésie de Lea Goldberg [שירת לאה גולדברג]

18. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

הַאֲמָנָם עוֹד יָבוֹאוּ יָמִים בְּסֻלִּיחָה וּבְחֶסֶד / לאה גולדברג

הַאֲמָנָם עוֹד יָבוֹאוּ יָמִים בְּסֻלִּיחָה וּבְחֶסֶד,
וְתִלְכִי בְשֻׁדָּה וְתִלְכִי בּוֹ כְּהֶלֶךְ הַתָּם,
וּמִחֲשׂוֹף כִּפְי־רִגְלָךְ יִלְטֹף בְּעֲלֵי הָאֶסְפָּסֶת,
אוֹ שְׁלִפְי־שִׁבְלִים יִדְקְרוּךְ וְתִמְתַּקְּךָ דְּקִירָתָם.

אוֹ מָטָר יִשְׁיִיגְךָ בְּעֵדֶת טְפוֹתָיו הַדּוֹפְקֹת
עַל כְּתִפֶּיךָ, חֲזֹף, צִוְאָרְךָ, וְרֹאשְׁךָ רַעְנָן.
וְתִלְכִי בְשֻׁדָּה הָרֵטֵב וְיִרְחֵב בְּךָ הַשִּׁקֵּט
כְּאוֹר בְּשׂוּלֵי הָעֵנָן.

וְנִשְׁמַתְךָ אֶת רִיחוֹ שֶׁל הַתָּלָם נָשֵׁם וְרִגָע,
וְרֹאִית אֶת הַשֶּׁמֶשׁ בְּרֹאֵי־הַשְּׁלוּלִית הָזָהָב,
וּפְשׁוּטִים הַדְּבָרִים וְחַיִּים, וּמִתָּר בָּם לְנֹגַע,
וּמִתָּר, וּמִתָּר לְאָהָב.

אֶת תִּלְכִּי בְשֻׁדָּה. לְבִדְךָ. לֹא נִצְרָבֶת בְּלֶהֱט
הַשְּׂרָפּוֹת, בְּדַרְכִּים שְׂסֻמּוֹ מְאִימָה וּמָדָם.
וּבִישָׁר־לֵבב שׁוֹב תִּהְיִי עֲנוּה וְנִכְנָעַת
כְּאֶחָד הַדְּשָׁאִים, כְּאֶחָד הָאֲדָם.

Le poème commence par les mots : "הַאֲמָנָם עוֹד יָבוֹאוּ יָמִים בְּסֻלִּיחָה וּבְחֶסֶד".

Quels sont ces jours auxquels la poétesse aspire ? Expliquez et illustrez vos propos à partir de l'ensemble du poème.

19. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez aux deux articles א et ב qui suivent.

אָרן / לאה גולדברג

strophe 1 פֶּאן לא אָשְׁמַע אֶת קוֹל הַקּוֹקְיָה.

פֶּאן לא יִחְבֹּשׁ הָעֵץ מְצִנֶּפֶת שְׁלֵג,
אֲבָל בְּצֵל הָאֲרָנִים הָאֵלֶּה
כָּל יְלָדוֹתֵי שְׁקֵמָה לְתַחֲיָה.

strophe 2 צִלְצוֹל הַמְּחַטִּים: הִיָּה הִיָּה ---

אֶקְרָא מוֹלְדֹת לְמֶרְחֵב־הַשְּׁלֵג,
לְקֶרֶח יִרְקוּק כּוֹבֵל הַפֶּלֶג,
לְלִשׁוֹן הַשִּׁיר בְּאֶרֶץ נִכְרִיָּה.

strophe 3 אוֹלֵי רֶק צִפְרֵי־מָסַע יוֹדְעוֹת -

כְּשֶׁהֵן תְּלוּיּוֹת בֵּין אֶרֶץ וְשָׁמַיִם -
אֶת זֶה הַכָּאֵב שֶׁל שְׁתֵּי הַמוֹלְדוֹת.

strophe 4 אַתְּכֶם אֲנִי נִשְׁתַּלְתִּי פַעַמִּים,

אַתְּכֶם אֲנִי צִמְחָתִי, אֲרָנִים,
וְשָׁרָשֵׁי בְּשָׁגִי נוֹפִים שׁוֹנִים.

- א. D'après l'ensemble du poème, expliquez et illustrez ce qu'est "cette douleur des deux patries" ["הכאב של שתי המולדות"] (figurant à la troisième strophe). (10 points)
- ב. Vous identifiez-vous à cette douleur ? Expliquez et illustrez vos propos. (7 points)

20. Lisez la série de poèmes ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

הסתכלות בדבורה / לאה גולדברג

א	ב
בְּרֹבֵעַ חֲלוֹן מוֹאָר – עַל שְׁמֵשׁהּ, מִבְּחוּץ, צִלָּלִית שֶׁל דְּבוּרָה כִּמְעֵט אֵין לְרֹאוֹת אֶת כְּנָפֶיהָ.	בְּשֶׁמֶשׁ הִיא הָיְתָה עֲלֶה זָהָב נוֹפֵל, בְּפֶרֶחַ הִיא הָיְתָה טֶפֶחַ שֶׁל דְּבִשׁ אֶפֶל, וְאַגֵּל טַל בְּנַחִיל שֶׁל כּוֹכָבִים – וּפֶה הִיא צֵל.
הַפּוֹכָה. גּוֹף צָר. שֵׁשׁ רַגְלִים דְּקוֹת – בְּגָלוּי עִירָם, בְּאִיוֹם מְכַעַר זוֹחֶלֶת דְּבוּרָה.	מְלָה אַחַת שֶׁל שִׁיר בְּנַחִיל הַמְּצִלְצֵל, בְּשׁוֹרֶת רְצוֹן נִמְרָץ בְּתוֹךְ שָׂרֵב עֵצִל, תְּנוּעַת הָאוֹר בְּאֶפֶר דְּמָדוּמִים – וּפֶה הִיא צֵל.
אֵיךְ נִכְתִּיר אוֹתָהּ בְּדַבְּרֵי שִׁירָה? אֵיךְ נִשִּׁיר וּמָה? יְבוֹא יֵלֵד קֶטֶן וְיֹאמֶר: הַמְּלָכָה עִירְמָה.	ג מִדְּבַשֶּׁךְ? מִי יִזְכֹּר אֶת דְּבַשֶּׁךְ? הוּא שֵׁם, הֶרֶחֶק, בְּפִנְיֹת. כָּאֵן, בְּשֶׁמֶשׁהּ מוֹאָרָהּ, גּוֹפֶךְ, רֹאשֶׁךְ – כֵּלֶךְ עֵקֶץ, שֶׁנֶּאֱחָ אֵירֹאנוּגִים עֲלוּבָה וְעִוְרָה. הַפֶּחַד הוֹרֵג. הַשְּׁמֵרִי לְנִפְשֶׁךְ.

Décrivez les oppositions entre la lumière et l'ombre dans deux des poèmes parmi la série de poème ci-dessus "הסתכלות בדבורה", puis décrivez l'apport de ces oppositions à la construction du sens du poème.

21. Ci-dessous le sonnet ב, issu du recueil de sonnets : "שירי אהבה מספר עתיק" de Lea Goldberg, qui commence par les mots "ולא היה בינינו אלא זהר".

Lisez-le, puis répondez à la question qui suit.

ולא היה בינינו אלא זהר
ענו של השכמה ברחוב כפרי
ולבובו של גן בטרם פרי
בלכן תפרחתו יפת התאר.

ומה מאד צחקת באמרי
כי אל השחר הענג כנרד
אקרב ואקטפנו למזכרת
ואשמרנו בין דפי ספרי.

את זרועך נשאת, התזכר?
והגידות את ענף תפוח,
ועל ראשי ירד מטר צחר.

מאחורי גבך הכפר געור,
החלונות נצטלצלו עם רוח –
ולא היה בינינו אלא אור.

Le sonnet exprime une grande émotion.

Expliquez et illustrez cette affirmation à l'aide de deux des images figurant dans le poème.

Bonne chance

Tous droits réservés à l'État d'Israël.
Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך.